

“After Blenheim” y “The Inchcape Rock” de Robert Southey: la balada como expresión moral e ideológica

MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA
Universidad de Sevilla

Fecha de recepción: 12 de febrero de 2009

Fecha de aceptación: 15 de abril de 2009

Resumen: La calidad literaria de los escritos en prosa de Robert Southey es incuestionable. Destacan especialmente por la sencillez y claridad de la expresión formal. Sin embargo, también estas características se convierten en rasgo esencial en sus composiciones en verso, en especial en baladas tan populares como “After Blenheim” y “The Inchcape Rock”. En estas dos composiciones, en concreto, dichas características no sólo suponen una calidad estética, sino también un instrumento eficaz para la transmisión de mensajes de extrema importancia. El autor se vale de la aparentemente paradójica o contradictoria elección de un léxico y una sintaxis muy simples para expresar verdades trascendentes y que “deberían” ser igual de claras y evidentes para todos: los que hacen las guerras no son héroes; más tarde o más temprano la maldad encuentra su merecido.

Palabras clave: Robert Southey. Baladas románticas. “After Blenheim”. Poema antibélico. “The Inchcape Rock”. Leyendas populares.

Abstract: Robert Southey's prose writings are undoubtedly highly valued mostly for the great clarity and simplicity of the formal expression. These are, we believe, the most outstanding features of his style. Nevertheless, these same traits are also the most relevant features in his verse compositions, especially in such popular ballads as “After Blenheim” and “The Inchcape Rock”. In these two poems, in particular, the above characteristics reveal not only highly aesthetic qualities but also become an efficient tool for the transmission of an utterly relevant message. The author makes use of an apparently paradoxical or contradictory choice of very simple vocabulary and syntax in order to express a transcendent truth which “should” be equally clear and evident to everyone: first, those who make war are not heroes; second, sooner or later the wicked will get what they deserve.

Key words: Robert Southey. Romantic ballads. “After Blenheim”. Anti-war poem. “The Inchcape Rock”. Popular legends.

1. VIDA Y OBRA DE ROBERT SOUTHEY

La labor creadora de Robert Southey tanto en el campo de la poesía como de la prosa ha sido ampliamente reconocida, pese a que es especialmente recordado como pionero del movimiento romántico junto a William Wordsworth y Samuel Taylor Coleridge.

Southey¹ nació en Bristol en 1774 y era hijo de un pañero. Se educó en Oxford, aunque no llegó a graduarse. Sin embargo, sus simpatías por los ideales de la Revolución Francesa sí encontraron pronto un cauce de expresión a través del poema largo *Joan of Arc* (1796) que publicó junto a su amigo Coleridge. También junto a éste había escrito en 1794 un drama en verso titulado *The Fall of Robespierre*. Su profunda amistad y la afinidad ideológica se extendieron a proyectos comunes como el de la creación de una 'pantisocracia' (una comunidad agrícola utópica), que incluso tenía una ubicación prevista, pues, según sus esquemas, se habría de ubicar a orillas del río Susquehanna en Estados Unidos. No obstante, Southey abandonó la idea y de ahí surgieron las primeras desavenencias con Coleridge. No habrían de estar mucho tiempo desunidos, pues en 1795 Southey se casó en secreto con Edith Fricker, hermana de la prometida de Coleridge, Sara. Este hecho les llevaría al reencuentro.

Tras una visita a su tío en Lisboa Southey publicó *Letters Written During a Short Residence in Spain and Portugal* (1797). Esta visita no sólo le sirvió para estudiar la literatura hispano-portuguesa, sino que afectó profundamente sus convicciones políticas y sentó las bases de su transformación de revolucionario a Tory.

Entre 1797 y 1799 publicó *Poems*, entre los que se encuentran sus versos más conocidos, y contribuyó con artículos en diversos periódicos y revistas. También trabajó como traductor, editó la obra de Thomas Chatterton, concluyó el relato épico *Thalaba the Destroyer* (1801) y comenzó el poema épico *Madoc* (1805).

En 1803 los Southey visitaron a los Coleridge que vivían en Greta Hall, Keswick, y decidieron establecerse allí. De ahí data la amistad con Wordsworth, quien vivía en el cercano Grasmere. Entre 1809 y 1838 Southey publicó 95 artículos políticos en el *Quarterly Review* de ideología Tory; en la mayoría de ellos reclamaba mayor atención para los "servicios sociales". Publicó el poema épico *The Curse of Kehama* (1810), los tres volúmenes de *History of Brazil* (1810–19) y en 1817 editó *Le Morte Darthur* de Sir Thomas Mallory del siglo XV, lo que sirvió para renovar el interés por la Edad Media.

A instancias de Sir Walter Scott se le nombró poeta laureado en 1813. Sin embargo, este hecho se vio ensombrecido por el malintencionado

¹ Acerca de su vida y obra consúltense: Ernest Bernhardt-Kabisch, *Robert Southey*. Woodbridge, CT: Twayne Publishers, 1977; Geoffrey Carnall, *Robert Southey*. Londres: Longmans, Green & Co., Ltd., 1971; John Lionel Madden, *Robert Southey: the critical heritage*. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1972; Jack Simmons, *Southey*. New Haven, CT: Yale University Press, 1948; Charles C. Southey (ed.), *The Life and Correspondence of Robert Southey*. New York: Harper & Brothers, 1855; "Robert Southey." *Encyclopædia Britannica Online*. 2009. <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/556936/Robert-Southey>>.

uso que sus enemigos hicieron de la publicación no autorizada de *Wat Tyler* (1817), un drama en verso de corte republicano, que sirvió para recordar sus afinidades políticas de juventud.

Es muy conocido su sonado enfrentamiento con Lord Byron. Éste le había atacado en *English Bards and Scotch Reviewers* (1809) y le dedicó los primeros cantos del *Don Juan*, donde satirizaba sobre su hipocresía. En la introducción de *A Vision of Judgement* (1821), Southey acusó a Byron de pertenecer a una escuela "satánica" de poesía, a lo que Byron respondió con una parodia fantástica del poema de Southey, *The Vision of Judgment* (1822). También el historiador Thomas Macaulay ridiculizó *Sir Thomas More; or, Colloquies on the Progress and Prospects of Society* (1829) de Southey. Sus últimos años se vieron ensombrecidos por la locura de su mujer, por su segundo y criticado matrimonio y por su propio decaimiento físico y mental.

Actualmente se le recuerda, sobre todo, por sus poemas "My days among the Dead are past", "After Blenheim," y "The Inchcape Rock". Sin embargo, siempre fue más alabado, incluso por el propio Lord Byron, por su magnífico estilo en prosa. Los rasgos más destacables de éste eran la sencillez y la claridad, como se demuestra en *Letters from England: By Don Manuel Alvarez Espriella* (1807), *Life of Nelson* (1813), *Life of Wesley; and the Rise and Progress of Methodism* (1820), *History of the Peninsular War* (1823-32), o en los siete volúmenes de *The Doctor*. (1834-47), donde se incluye el conocido cuento infantil de los tres osos².

Muchas de sus obras fueron traducidas incluso en su propia época. Por ejemplo, sus baladas fueron traducidas por Vasilij Zukovskij, a quien Lord Byron denominaba "el ruiseñor ruso", aclamado como el traductor más original de la historia (Ober y Ober 2005)³.

2. UNA BATALLA Y UNA BALADA: "AFTER BLENHEIM"

El mayor interés de "After Blenheim" radica en el hecho de que, muy probablemente, nos encontremos ante el primer poema antibélico.

Cuando en noviembre de 1700 accede al trono de España Felipe V, nieto de Luis XIV de Francia, hubo muchas naciones europeas, entre ellas Austria, que vieron un peligro en este incremento de poder por parte del monarca francés. En 1701 Austria y Francia entraron en guerra. Inglaterra y

² Lynda Pratt (ed.), *Robert Southey, Poetical Works, 1793-1810*, 5 vols. Londres: Pickering and Chatto, 2004.

³ Kenneth H. Ober y Warren U. Ober, "Zukovskij and Southey's ballads: the translator as rival". En *Germano-Slavica* (enero 2005). <http://www.highbeam.com/doc/1G1-153706823.html>
Vasilij Andreevic Zukovskij (1783-1852) es quizá el traductor más aclamado por su originalidad. Se dice que la poesía rusa nació con su traducción de "Elegy Written in a Country Churchyard" de Thomas Gray en 1802. Fue el tutor del que se convertiría en zar Alejandro II, gran patriarca de la Edad de Oro de la poesía rusa.

los Países Bajos se aliaron con Austria, y se añadieron Portugal, Prusia y Hanover. De parte de Francia se situaron Baviera, Colonia, Mantua y Saboya, que posteriormente se alió con las fuerzas contrarias. La coalición franco-bávara fue derrotada por los ingleses en 1704 en Blindheim (Blenheim para los ingleses), una de las batallas más decisivas de la guerra, gracias al heroico y temerario liderazgo del primer duque de Marlborough, John Churchill, y del Príncipe Francisco Eugenio de Saboya-Carignan.

En este contexto de la Guerra de Sucesión Española (1701-1714), el 13 de agosto de 1704 tuvo lugar la famosa batalla de Blindheim, localidad del sur de Alemania, en Baviera, cercana al Nebel, afluente de la orilla izquierda del río Danubio. Los ingleses y austríacos bajo las órdenes del duque de Marlborough y del Príncipe Eugene derrotaron a los franceses y bávaros dirigidos por el mariscal Camille d'Hostun de la Baume, Duque de Tallard, por Maximilian Emanuel, elector de Baviera y el mariscal Ferdinand, conde de Marsin.⁴ Al parecer, el ejército franco-bávaro se vio sorprendido en Blindheim y no supo reaccionar ante la temeraria acción liderada por la caballería anglo-austríaca. Las bajas del ejército perdedor fueron 30.000 y 11.000 las del ejército vencedor.

Esta batalla, la primera gran victoria de los ingleses en el continente desde la batalla de Agincourt trescientos años antes, se convirtió en un serio embate para el prestigio del monarca francés, Luis XIV, y en la primera derrota del ejército francés en cuarenta años, que evitó que el ejército franco-bávaro se hiciera con Viena. Contribuyó a arruinar los planes de Luis XIV de extender su imperio desde España a los Países Bajos y desde Alemania a Italia. Por el contrario, Marlborough se convirtió en un héroe al que la Reina Ana concedió en 1705 como tributo la construcción de una mansión que se habría de llamar Blenheim Palace, quizá el mayor palacio de todo el Reino Unido, y que él no llegó a ver terminada. El Príncipe Eugenio fue obsequiado con el palacio vienés de Stadtpalais.

Creasy ([1851] 2008)⁵ aseguró en su conocida recopilación *The Fifteen Decisive Battles of the World* que, de no haber sido por Blenheim, los franceses habrían emulado a Alejandro Magno y al Imperio Romano y se habrían extendido por toda Europa: "Had it not been for Blenheim, all Europe might at this day suffer under the effect of French conquests resembling those of Alexander in extent and those of the Romans in durability." (cap. IX). Sir Winston S. Churchill, descendiente de Marlborough, también consideró que la batalla fue de una enorme trascendencia para el

⁴ Sobre la historia de esta batalla véase: Rupert S. Holland (ed.), *Historic Poems and Ballads*. Philadelphia: George W. Jacobs & Co., 1912. También John Tincey, *Blenheim 1704: The Duke of Marlborough's Masterpiece*. Colchester: Osprey Publishing Ltd, 2004.

⁵ Edward Shepherd Creasy, *Fifteen Decisive Battles of the World*. (Chapter xi: "The Battle of Blenheim, 1704"). London: Oxford University Press, [1851] 1915 (rep. Forgotten Books, 2008.)

futuro de Inglaterra, ya que la impulsó a la modernidad: "The destruction of the Armada had preserved the life of Britain: the charge at Blenheim opened her to the gateways of the modern world." (citado en Spencer 2005:340).⁶

2.1. El poema

Robert Southey escribió y publicó "After Blenheim", también conocido por el nombre de "The battle of Blenheim", en 1798.

En el poema el anciano granjero Kaspar está a la puerta de su cabaña viendo cómo juegan sus dos nietos, Wilhelmine y Peterkin. El niño, jugando junto al arroyo, encuentra una calavera y el abuelo explica que es de una víctima de la famosa batalla de Blenheim. Él mismo encuentra muchas cuando labra su tierra. Ante su curiosidad, él les explica que los ingleses derrotaron a los franceses en esa "batalla famosa" y que los que dirigieron al ejército vencedor obtuvieron fama y renombre. Sin embargo, a las preguntas de por qué se llevó a cabo la batalla y qué beneficio trajo no puede ofrecerles ninguna contestación. Sólo sabe que hubo miles de víctimas, soldados y civiles, incluso madres y niños. La niña exclama que es algo perverso y él la corrige: "No, fue una victoria famosa". Al preguntar el niño qué beneficio conllevó, no sabe qué responder, sólo puede repetir que fue "una victoria famosa".

El poema retrata a unos campesinos que se ven obligados a huir de sus casas devastadas por el fuego y un campo de batalla cubierto de cuerpos sin vida ("many thousand bodies here lay rotting in the sun" / "land was wasted far and wide"). ¿El motivo? Como el de tantas batallas y guerras ocurridas en Europa durante siglos, el ansia de poder y de gloria de los monarcas.

El poema, por medio de unas palabras simples pero certeras, ofrece una verdadera idea de lo que, en realidad, suponían estas batallas para el pueblo. En boca de los niños, que inocentemente siempre dicen la verdad, se ofrece una cruda realidad, que el adulto, por hastío, derrotismo o resignación no se atreve a plantearse.

Lamentablemente, este anciano, al que de joven le repugnó la guerra por lo que le tocó vivir en su propia familia y sus propias carnes, parece personificarse años más tarde en el propio Southey, quien veintidós años después de haber escrito este poema antibélico hizo alusión a la batalla como "the greatest victory which had ever done honour to British arms" (Speck 2006:180)⁷.

⁶ Charles Spencer, *Blenheim: Battle for Europe*. London: Cassell Military, 2005.

⁷ William A. Speck, *Robert Southey: Entire Man of Letters*. New Haven, CT: Yale University Press, 2006.

El poema ha aparecido en numerosas antologías, entre ellas la reconocida recopilación de Palgrave *Golden Treasury*⁸ y es un referente en la literatura antibélica.

2.2. Su estilo

Uno de los aspectos más llamativos y efectivos del poema, y sólo aparentemente paradójicos o contradictorios, es el hecho de que el autor elija un léxico muy simple, unas estructuras igualmente simples y formalmente la “balada” como medio de expresión de un contenido de tamaña profundidad.

La justificación es que el anciano que relata la historia se dirige a dos niños, sus nietos. Pero esto añade fuerza al mensaje que se transmite. Una forma poética simple para transmitir de forma simple unas ideas sencillas que, sin embargo, se olvidan una y otra vez en la historia de la humanidad. Kaspar no es el anciano sabio que pudiera protagonizar cualquier cuento literario, o quizá su sabiduría radique justamente en reconocer que no sabe el por qué de una batalla ni cuál fue el beneficio, en lugar de responder explícitamente “Nada” a las dos preguntas. Su mensaje queda perfectamente implícito y es fácil de inferir hasta por un niño. Una guerra no tiene explicación y no es nada heroico.

Con este poema Southey refleja la crueldad de una realidad paradójica por la que hay víctimas, tanto en la población civil como en los ejércitos, y los supervivientes son incapaces de explicarse si aquello sirvió para algo.

2.3. Metro y rima

Cada estrofa de la balada “After Blenheim” consta de seis versos de seis y ocho sílabas que siguen el siguiente esquema:

It WAS / a SUM/mer EV/enING	(Tetrámetro yámbico)
Old KAS / par's WORK / was DONE,	(Trímetro yámbico)
And HE / beFORE / his COT/tage DOOR	(Tetrámetro yámbico)
Was SIT/ting IN / the SUN;	(Trímetro yámbico)
And BY / him SPORT/ed ON / the GREEN	(Tetrámetro yámbico)
His LIT/tle GRAND/child WIL/heIMINE	(Tetrámetro yámbico)

⁸ El *Golden Treasury of the Best Songs and Lyrical Poems in the English Language* se puede considerar como la mayor antología de poesía en lengua inglesa. Francis Turner Palgrave la publicó por primera vez en 1861, y se convirtió inmediatamente en un referente de los mejores poemas. Las reediciones han sido continuas desde entonces. Una de las más recientes es la editada por Oxford University Press: Francis Turner Palgrave y John Press, *Palgrave's Golden Treasury*, OUP, 2002.

Los versos riman el 2º con el 4º y los dos últimos forman un pareado, es decir, abcbdd. (En la segunda estrofa coincide la rima del pareado con la de los versos 2º y 4º, quedando, por tanto, abcbbb).

El autor recurre con frecuencia a la aliteración para dar ritmo y musicalidad al poema. Por ejemplo, en la segunda estrofa la repetición constante de la alveolar vibrante /r/ recrea el rodar del grande y redondo cráneo, acompañada de la alveolar fricativa silbante /s/ y las nasales /m, n, ŋ/:

She saw her **b**rother **P**eterkin
Roll **s**omething **l**arge and **r**ound
Which he **b**eside the **r**ivulet
In **p**laying there had found;
He **c**ame to **a**sk what he had found
That **w**as **s**o large and **s**mooth and **r**ound.

2.4. Versión original en inglés y traducción al español

AFTER BLENHEIM

It was a summer evening,
Old Kaspar's work was done,
And he before his cottage door
Was sitting in the sun;
And by him sported on the green
His little grandchild Wilhelmine.

She saw her brother Peterkin
Roll something large and round
Which he beside the rivulet
In playing there had found;
He came to ask what he had found
That was so large and smooth and round.

Old Kaspar took it from the boy,
Who stood expectant by;
And then the old man shook his head,
And with a natural sigh,
"Tis some poor fellow's skull," said he,
"Who fell in the great victory."

"I find them in the garden,
For there's many here about;
And often, when I go to plough,
The ploughshare turns them out;
For many thousand men," said he,
"Were slain in that great victory."

"Now tell us what 'twas all about,"
Young Peterkin he cries;
And little Wilhelmine looks up
With wonder-waiting eyes;
"Now tell us all about the war,
And what they fought each other for."

"It was the English," Kaspar cried,
"Who put the French to rout;
But what they fought each other for
I could not well make out.
But everybody said," quoth he,
"That 'twas a famous victory."

TRAS LA BATALLA DE BLENHEIM

Al caer el sol un día de verano
el viejo Kaspar, su labor cumplida,
delante del portal de su cabaña
hallábase tomando el sol sentado.
En torno suyo jugaba en la hierba
su nieta, la pequeña Wilhelmine.

Vio ésta cómo su hermano Peterkin
rodando iba algo grande y redondo
que junto al pequeño arroyuelo él mismo,
mientras allí jugaba, había encontrado.
Acercóse a inquirir qué era tal cosa,
que tan grande, redonda y lisa era.

Tomóla Kaspar de manos del niño,
que anhelante esperaba una respuesta.
El anciano, moviendo la cabeza,
exclamó con un profundo suspiro:
"Es la calavera de un pobre hombre
que perdió la vida en la gran victoria".

"A veces las encuentro en el jardín,
pues por doquier abundan esparcidas.
Y, a menudo, cuando labro la tierra,
el arado las saca a relucir;
pues miles fueron", dijo él, "los hombres,
que perecieron en la gran victoria."

"Cuéntenos, sí, cuéntenos qué pasó",
pedía a gritos el joven Peterkin,
y la pequeña Wilhelmine miraba
con los ojos atentos y expectantes.
"Háblenos de la guerra, vamos, díganos,
y por qué se enzarzaron en la lucha."

"Fueron los ingleses", relató Kaspar,
"los que huir hicieron a los franceses;
mas cuál fuera el motivo de su lid
lo cierto es que no recuerdo muy bien.
Pero", dijo, "todo el mundo contó
que aquélla fue una célebre victoria."

"My father lived at Blenheim then,
Yon little stream hard by;
They burnt his dwelling to the ground,
And he was forced to fly:
So with his wife and child he fled,
Nor had he where to rest his head.

"With fire and sword the country round
Was wasted far and wide,
And many a childing mother then
And newborn baby died;
But things like that, you know, must be
At every famous victory.

"They say it was a shocking sight
After the field was won;
For many thousand bodies here
Lay rotting in the sun;
But things like that, you know, must be
After a famous victory.

"Great praise the Duke of Marlbro' won,
And our good Prince Eugene."
"Why, 'twas a very wicked thing!"
Said little Wilhelmine.
"Nay...nay... my little girl," quoth he,
"It was a famous victory.

"And everybody praised the Duke
Who this great fight did win."
"But what good came of it at last?"
Quoth little Peterkin.
"Why that I cannot tell," said he,
"But 'twas a famous victory."

"Mi padre vivía a la sazón en Blenheim,
que no lejos se alza de aquel río.
Su hogar incendiaron de arriba abajo
y no tuvo más remedio que huir:
así pues, con esposa e hijo huyó
sin encontrar cobijo ni refugio".

"A fuego y armas el país entero
fue arrasado por los cuatro costados,
y muchas madres preñadas entonces
y hasta recién nacidos perecieron;
pero tales cosas, sabéis, existen
en toda victoria que es afamada".

"Dicen que fue un horrible espectáculo
después de que se ganara el terreno;
pues aquí muchos miles de cadáveres
yacían expuestos al sol pudriéndose;
pero tales cosas, sabéis, existen
tras toda victoria que es afamada".

"Grandes loas ganó el Duque de Marlbro'
y nuestro alabado príncipe Eugenio."
"¡Pero, todo eso fue algo muy malvado!",
replicó la pequeña Wilhelmine.
"Ni hablar...ni hablar, niñita," dijo él,
"aquella fue una célebre victoria".

"Y todos hablaron loas del Duque
que tal victoria consiguió alcanzar."
"¿Pero qué ventajas al fin reportó?",
preguntó el pequeño Peterkin.
"Pues, no lo puedo decir," dijo él,
"pero aquella fue afamada victoria".

3. UNA BALADA Y UNA LEYENDA: "THE INCHCAPE ROCK"

Inchcape Rock o Bell Rock es el nombre que recibe una gran roca o escollo que se encuentra en la costa este de Escocia, concretamente frente a Angus, cerca de Dundee y de Fife. Suponía un gran peligro para los navegantes puesto que apenas sobresalía del mar una pequeña parte que no hacía sospechar de la gran extensión que quedaba escondida. En el año 1807 comenzó la construcción de un faro que concluyó en 1810⁹.

La denominación de Inchcape procede del gaélico escocés 'Innis Sgeip', que significa "beehive isle", "isla en forma de colmena".

Según la leyenda popular, el nombre de Bell Rock se debe a que en el siglo XIV hubo un abad, el de Arbroath (Aberbrothock en el poema de Southey), que puso en la roca una boya con una campana para advertir a los barcos de su presencia. Sólo estuvo un año en aquel lugar pues un pirata holandés la quitó de allí.

Existen leyendas parecidas como la de la campana de St. Goven, en Pembrokeshire.¹⁰ Según esta leyenda, unos piratas robaron la campana de la capilla de Saint Goven y, nada más echarse a la mar, naufragaron.

3.1. El poema

Southey recogió la historia en el poema en forma de balada 'The Inchcape Rock', escrito entre 1796 y 1798 y publicado en 1802. El pirata Rapp the Rover la arranca por pura maldad para que nadie bendijera más al buen abad de Aberbrothok. Sin embargo, por manos del destino el primer barco en encallar en la roca y hundirse es el suyo, cargado de tesoros robados. Cuando están hundiéndose el malvado oye una campana que le llama desde el infierno.

El autor emplea de nuevo la balada, forma habitual para presentar una historia popular. Está constituida por estrofas de cuatro versos con rima *aabb*. Cada uno de los versos tiene cuatro acentos; en su mayoría tetrámetros yámbicos regulares:

The SHIP/ was STILL/ as SHE/ could BE

Las aliteraciones son recurso constante de gran expresividad en el poema. Por ejemplo, la repetición de la alveolar y palato-alveolar fricativas sordas /s/, /ʃ/ recrean la levísima brisa y la levísima elevación de las olas; la alveolar plosiva sorda /t/ da idea de la quietud:

⁹ "Inchcape Rock, The" *The Concise Oxford Companion to English Literature*. 2003. *Encyclopedia.com*. <<http://www.encyclopedia.com>>.

¹⁰ E. Cobham Brewer 1810–1897. *Dictionary of Phrase and Fable*. 1898. <http://www.bartelby.net/81/8825.html>

No **st**ir in the air, no **st**ir in the **sea**,
The **sh**ip was **st**ill as **sh**e could be,
Her **sails** from heaven **re**ceived no **mo**tion,
Her keel was **st**eady in the **o**cean.

La repetición de la alveolar vibrante /r/ y la gutural plosiva sorda /k/ retratan la dureza de la roca:

Without either sign or sound of their **shock**
The waves flow'd over the Inchape **Rock**;
The Abbot of Aberbroth**ok**
Had placed that bell on the Inchcape **Rock**;

Las nasales /m/, /n/, /ŋ/ recrean el movimiento de las olas y el balanceo de la campana:

On a buoy **in** the storm it floated **and swung**,
And over the waves its warning **rung**.

3.2. *Versión original en inglés y traducción al español*

THE INCHCAPE ROCK

No stir in the air, no stir in the sea,
The ship was still as she could be,
Her sails from heaven received no motion,
Her keel was steady in the ocean.

Without either sign or sound of their shock
The waves flow'd over the Inchape Rock;
So little they rose, so little they fell,
They did not move the Inchcape Bell.

The Abbot of Aberbrothok
Had placed that bell on the Inchcape Rock;
On a buoy in the storm it floated and swung,
And over the waves its warning rung.

When the Rock was hid by the surge's swell,
The mariners heard the warning bell;
And then they knew the perilous Rock,
And blest the Abbot of Aberbrothok.

The Sun in heaven was shining gay,
All things were joyful on that day;
The sea-birds scream'd as they wheel'd round,
And there was joyaunce in their sound.

The buoy of the Inchcape Bell was seen
A darker speck on the ocean green;
Sir Ralph the Rover walk'd his deck,
And he fixed his eye on the darker speck.

He felt the cheering power of spring.
It made him whistle, it made him sing;
His heart was mirthful to excess,
But the Rover's mirth was wickedness.

His eye was on the Inchcape float;
Quoth he, 'My men, put out the boat,
And row me to the Inchape Rock,
And I'll plague the Abbot of Aberbrothok.'

The boat is lower'd, the boatmen row,
And to the Inchcape Rock they go;
Sir Ralph bent over from the boat,
And he cut the Bell from the Inchcape float.

LA ROCA DE INCHCAPE

En el aire quietud, y quietud en el mar.
El navío se hallaba estático, parado.
No llegaba a sus velas impulso desde el cielo,
fija estaba su quilla en mitad del océano.

Sin ninguna señal ni sonido de roce
las olas ya bañaban el escollo de Inchcape;
apenas si subían, apenas si bajaban.
No lograban mover la campana de Inchcape.

El abad de Aberbrothok flotando en una boya
colocó una campana en la roca de Inchcape,
que el temporal movía y hacía balancear,
y su toque de aviso se oía sobre las olas.

Si el profundo oleaje el escollo ocultaba,
los marinos oían su toque de advertencia;
con ello se alertaban de la temible roca,
y todos bendecían al abad de Aberbrothok.

Y desde el cielo el sol brillaba alborozado,
todas las cosas eran gozosas aquel día;
se oían las gaviotas que revoloteaban,
y de gozo era pleno su sonido también.

Se podía contemplar la campana de Inchcape,
una pequeña mota sobre el verde océano.
El pirata Sir Ralph por allí pasó un día,
y posó su mirada sobre la oscura mota.

Sintió un alentador primaveral aliento,
que le hizo silbar, que le hizo cantar;
y sintió el corazón repleto de alborozo.
El gozo del pirata era pura maldad.

Miró con atención esa boya de Inchcape
y dijo: "Marineros, arriad un bote, presto,
de inmediato llevadme a la roca de Inchcape,
que yo he de burlarme del abad de Aberbrothok."

Bajan un bote, pues; reman los marineros,
y todos se dirigen a la roca de Inchcape.
El pirata, inclinándose hacia fuera del bote,
la campana cortó de la boya de Inchcape.

Down sunk the Bell with a gurgling sound.
The bubbles rose and burst around;
Quoth Sir Ralph, 'The next who comes to the Rock
Won't bless the Abbot of Aberbrothok.'

Sir Ralph the Rover sail'd away,
He scour'd the seas for many a day;
And now grown rich with plunder'd store,
He steers his course for Scotland's shore.

So thick a haze o'erspreads the sky
They cannot see the Sun on high;
The wind hath blown a gale all day,
At evening it hath died away.

On the deck the Rover takes his stand,
So dark it is they see no land.
Quoth Sir Ralph, 'It will be lighter soon,
For there is the dawn of the rising Moon.'

'Canst hear,' said one, 'the breakers roar?
For methinks we should be near the shore.'
'Now where we are I cannot tell,
But I wish I could hear the Inchcape Bell.'

They hear no sound, the swell is strong;
Though the wind hath fallen they drift along,
Till the vessel strikes with a shivering shock,--
'Oh, Christ! it is the Inchcape Rock!'

Sir Ralph the Rover tore his hair;
He curst himself in his despair;
The waves rush in on every side,
The ship is sinking beneath the tide.

But even in his dying fear
One dreadful sound could the Rover hear,
A sound as if with the Inchcape Bell,
The Devil below was ringing his knell.

Ésta se hundió hasta el fondo con un sonido ahogado.
Se elevaron burbujas que más tarde estallaban.
Y Sir Ralph exclamó: “El próximo que venga
no bendecirá más al abad de Aberbrothok.”

Y con estas palabras se marchó aquel pirata.
Surcó todos los mares durante un largo tiempo;
y ahora, enriquecido, cargado de botines,
dirige ya su rumbo a la costa de Escocia.

Una bruma muy densa inunda todo el cielo,
de modo que ni el sol consiguen distinguir.
El viento todo el día se tornó vendaval,
mas al llegar la noche amainó el temporal.

Entonces el pirata se sitúa en cubierta.
Hay tanta oscuridad que no se ve la tierra.
Dijo entonces Sir Ralph: “Muy pronto habrá más luz,
está a punto de salir ya la luna creciente.”

Dijo uno: “¿No oís bramar el oleaje?
Debemos, pues, de hallarnos muy cerca de la costa.
Dónde nos encontramos no puedo asegurar,
pero ojalá se oyera la campana de Inchcape.”

No se oye ruido alguno, es fuerte el oleaje;
aunque se ha echado el viento, siguen a la deriva,
hasta que el barco impacta con un choque tremendo:
“¡Dios Todopoderoso! ¡Es la roca de Inchcape!”

El pirata Sir Ralph se arrancaba el cabello;
con desesperación a sí se maldecía.
Las olas van entrando por todos los costados,
el barco se va hundiendo hacia el fondo del mar.

Mas, incluso preso ya de pavor y agonía,
oír pudo el pirata un sonido espantoso,
un son que parecía la campana de Inchcape.
En el infierno el diablo le estaba reclamando.

3. CONCLUSIÓN

Aunque "After Blenheim" y "The Inchcape Rock" son dos de los poemas más populares de Robert Southey, la crítica ha prestado atención, por lo general, a la calidad literaria de sus escritos en prosa. Entre los rasgos más alabados de su prosa destacan especialmente la sencillez y la claridad.

Estas características se convierten no sólo en cualidad estética en sus baladas, sino que se tornan instrumento eficaz para la transmisión de un potente mensaje. En "After Blenheim", referente en la literatura antibélica, Southey pone en boca de dos niños y un anciano y en sus simples, aunque certeras, palabras la carga de una cruda realidad. Las ingenuas, pero lógicas, preguntas de los inocentes niños delatan verdades que por hastío, derrotismo o resignación los adultos no se atreven a cuestionarse ni a responder.

En "La roca de Inchcape" se narra una conocida leyenda, de nuevo con extrema sencillez formal. No obstante, la carga significativa que conllevan esas simples estructuras es incuestionable: la maldad siempre conduce al fracaso y se ve castigada.

En definitiva, uno de los recursos más llamativos y efectivos de las baladas de Southey es esta sólo aparentemente paradójica o contradictoria elección de un léxico y una sintaxis muy simples, que son el medio de expresión de verdades inmanentes y que "deberían" ser igual de claras para todos: nunca las guerras tendrán sentido, nunca triunfará la maldad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BERNHARDT-KABISCH, Ernest. *Robert Southey*. Woodbridge, CT: Twayne Publishers, 1977.
- BREWER, E. Cobham. *Dictionary of Phrase and Fable*. 1898. <http://www.bartelby.net/81/8825.html>
- CARNALL, Geoffrey. *Robert Southey*. London: Longmans, Green & Co., Ltd., 1971.
- CREASY, Edward S., *Fifteen Decisive Battles of the World*. (Chapter xi: "The Battle of Blenheim, 1704". Londres: Oxford University Press, 1915 (rep. Forgotten Books, 2008).
- HOLLAND, Rupert S. (ed.) *Historic Poems and Ballads*. Philadelphia: George W. Jacobs & Co., 1912.
- MADDEN, John Lionel. *Robert Southey: the critical heritage*. Londres: Routledge & Kegan Paul, 1972.
- OBER, Kenneth H. y Ober, Warren U. "Zukovskij and Southey's ballads: the translator as rival". En *Germano-Slavica* (enero 2005). <http://www.highbeam.com/doc/1G1-153706823.html>.
- PALGRAVE, Francis Turner y John Press, *Palgrave's Golden Treasury*. Oxford University Press, 2002.
- PRATT, Lynda (ed.), *Robert Southey, Poetical Works, 1793-1810*, 5 vols. London: Pickering and Chatto, 2004.
- SIMMONS, Jack. *Southey*. New Haven, CT: Yale University Press, 1948.
- SPENCER, Charles. *Blenheim: Battle for Europe*. London: Cassell Military, 2005.
- SPECK, William A. *Robert Southey: Entire Man of Letters*. New Haven, CT: Yale University Press, 2006.
- SOUTHEY, Charles C. (ed.), *The Life and Correspondence of Robert Southey*. New York: Harper & Brothers, 1855.
- TINCEY, John. *Blenheim 1704: The Duke of Marlborough's Masterpiece*. Colchester: Osprey Publishing Ltd, 2004.
- "Inchcape Rock," *The Concise Oxford Companion to English Literature*. 2003. *Encyclopedia.com*. <<http://www.encyclopedia.com>>.
- "Robert Southey", *Encyclopædia Britannica Online*. 2009. <<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/556936/Robert-Southey>>